

# ÉCOLE VOLTAIRE

Die französische Schule in Berlin

ÉTABLISSEMENT  
EN GESTION DIRECTE



**afe**  
agence pour  
l'enseignement  
français  
à l'étranger

## L'ÉCOLE MATERNELLE BILINGUE DE VOLTAIRE



Année scolaire  
2014/2015



Pour toute question  
complémentaire,  
n'hésitez pas  
à nous contacter :  
030 / 411 00 15  
ou à consulter notre site:  
[www.ecolevoltaire.de](http://www.ecolevoltaire.de)



**Pour vous Informer sur l'enseignement bilingue :**  
[www.enfantsbilingues.com](http://www.enfantsbilingues.com)  
<http://fle.asso.free.fr/bilingues/liens.htm>  
DUVERGER Jean, MAILLARD J-Pierre: L'enseignement bilingue aujourd'hui. Éditions Albin Michel.  
HADEGE Claude: L'enfant aux deux langues. Éditions Odile Jacob.  
DEPREZ Christine: Les enfants bilingues: langues et famille.

Le jeune enfant apprend beaucoup de ses parents, mais pas seulement d'eux. L'école maternelle est un lieu incontournable et inégalé de socialisation, de découverte et d'apprentissage dont la fréquentation en France par plus de 95% des enfants âgés de trois ans en fait un élément primordial pour une réussite scolaire future.

### Pourquoi choisir une école maternelle bilingue?

Pour permettre à l'enfant d'accéder à des compétences comparables dans les deux langues dans l'ensemble des domaines d'enseignement du système éducatif choisi. Il pourra ainsi acquérir l'ensemble des compétences notées dans les programmes de l'école primaire, en plus de celles qui sont liées à l'emploi au quotidien d'une seconde langue. Il pourra ainsi développer les capacités intellectuelles et cognitives liées à un double système de pensée et ainsi maîtriser une seconde langue sans pour autant affaiblir la première. L'enseignement bilingue permet de préparer les enfants à l'apprentissage ultérieur d'autres langues. (Deux langues maîtrisées permettent un passage naturel vers une troisième, voire une quatrième).

A l'école Voltaire, l'école élémentaire prévoit dès le CP (1. Klasse) un enseignement renforcé et croissant, d'année en année, de l'enseignement de l'allemand, en conformité avec son futur statut d'**Ersatzschule**. Afin de mieux préparer l'enfant à cet apprentissage soutenu de la langue partenaire, il est important pour lui d'avoir vécu auparavant l'expérience des classes bilingues de maternelle proposées dans notre établissement.

La maternelle est composée de trois classes homogènes réparties par tranche d'âge : à 3 ans, les Petits ; à 4 ans, les Moyens ; à 5 ans, les Grands. Dans chaque classe, les enfants sont confiés à deux personnes : un enseignant français ou allemand, et une assistante maternelle. **L'enseignant travaille dans sa langue maternelle.** Les enfants reçoivent un enseignement en français et en allemand à parité horaire sur la semaine, ils sont donc pris en charge moitié du temps par l'enseignant français, moitié du temps par l'enseignant allemand.

Conservant le rythme de « **Ganztagsschule** » des écoles françaises, rythme qui suscite de plus en plus l'intérêt des Länder en Allemagne, l'école maternelle ouvre ses portes dès 7h50 et les referme à 16h30 (le mercredi à 12h30), selon le modèle suivant :

7h50-8h20 : garderie (accueil et contact progressif avec les membres de l'équipe pédagogique).

8h20-11h45 : enseignements et apprentissages en classe.

11h45-13h15 : pause repas en salle de restauration (le mercredi 11h45-12h30 : garderie en salle de Bibliothèque).

13h15-15h45 (14h45 le vendredi) : enseignements et apprentissages en classe.

15h45 (14h45 le vendredi) -16h30 : garderie : activités encadrées de découverte des livres à la Bibliothèque Centre Documentaire. L'inscription à la garderie est soumise à conditions.

**Les objectifs généraux de notre école maternelle bilingue sont ceux des programmes nationaux en vigueur en France, avec de plus un partage équilibré des activités entre l'allemand et le français :**

- Préparer l'enfant à l'apprentissage de la lecture, de l'écriture et du comptage qui débutera en école élémentaire.
- Amener l'enfant à se socialiser par la mise en place de nombreux exercices de coopération entre les enfants, et par l'échange et le dialogue avec les adultes qu'il est amené à côtoyer dans l'école.

- Intégrer progressivement le plaisir d'apprendre et de réussir.

**Les six domaines d'activités de l'école maternelle et leurs objectifs sont les suivants :**

**S'approprier le langage :** formuler une description, une question ; raconter des événements vécus ou inventés ; comprendre un message...

**Découvrir l'écrit :** écouter et comprendre un texte, connaître des contes, dicter à l'adulte ; différencier les sons et les syllabes ; connaître l'alphabet ; écrire en cursive son prénom et des mots simples...

**Devenir élève :** respecter les autres, coopérer, contrôler ses émotions, exécuter en autonomie, dire ce qu'on apprend...

**Agir avec son corps :** adapter ses déplacements, accepter les contraintes et les règles de jeu collectif, se repérer dans l'espace, décrire un parcours simple...

**Découvrir le monde :** nommer, classer, ranger, décrire des objets, des matières ; connaître le corps humain et les manifestations de la vie ; se repérer dans le temps proche ; dénombrer et associer les quantités aux nombres ; comparer des quantités pour résoudre des problèmes...

**Percevoir, sentir, imaginer, créer :** adapter son geste au matériel utilisé ; dessiner pour représenter ; construire des collections d'œuvres artistiques -sculpture, peinture, chant- ; donner ses impressions sur une production artistique...

Ces activités s'effectuent dans l'une ou l'autre des langues, ou dans les deux en fonction des programmations concertées à chaque début d'année entre les enseignants français et allemands de l'école maternelle bilingue.

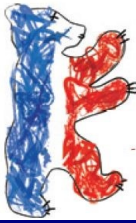
Kurfürstenstraße 53

10785 BERLIN

Tel: +49 (0)30 411 00 15

Fax: +49 (0)30 411 00 14

[secretariat@ecolevoltaire.de](mailto:secretariat@ecolevoltaire.de)



# ÉCOLE VOLTAIRE

Die französische Schule in Berlin

ÉTABLISSEMENT  
EN GESTION DIRECTE



**afe**  
agence pour  
l'enseignement  
français  
à l'étranger

## DIE BILINGUALE VORSCHULE DER ECOLE VOLTAIRE



Schuljahr  
2014/2015



Um uns zu fragen :  
030/ 411 00 15

Unsere Website:  
[www.ecolevoltaire.de](http://www.ecolevoltaire.de)



Kleinkinder lernen sehr viel von ihren Eltern, aber nicht nur. Der Besuch der Vorschule ist ein wesentlicher Bestandteil für den zukünftigen Erfolg. Es handelt sich um einen nicht zu umgehenden und unübertroffenen Ort der Sozialisation, der Entdeckung und des Lernens, der heute schon von mehr als 95 % der dreijährigen Kinder in Frankreich besucht wird.

**Warum einen bilingualen Kindergarten wählen?** Um es dem Kind zu ermöglichen, innerhalb des gewählten Bildungssystems in den gesamten Unterrichtsfächern vergleichbare Kompetenzen in zwei Sprachen gleichzeitig zu erwerben. Das Kind kann sich somit alle Kenntnisse aneignen, die dem Grundschullehrplan gemäß vorgesehen und benotet werden und darüber hinaus Fähigkeiten erlernen, die sich aus der Anwendung einer zweiten Sprache im Alltag ergeben. Das Kind kann sich intellektuelle und kognitive Fähigkeiten, die sich aus einem doppelten Denksystem ergeben, aneignen und eine zweite Sprache ohne Abschwächung der ersten beherrschen. Der zweisprachige Unterricht bereitet die Kinder darüber hinaus auf das Lernen weiterer Sprachen vor. Durch die Beherrschung zweier Sprachen wird ein natürlicher Übergang für das Lernen einer dritten oder sogar vierten Sprache ermöglicht. In der Ecole Voltaire ist ab der 1. Klasse (CP) ein verstärkter und von Jahr zu Jahr anwachsender Unterricht auf Deutsch in Abstimmung mit seinem zukünftigen Status als Ersatzschule vorgesehen. Um das Kind bestmöglich auf das intensive Lernen der Partnersprache vorzubereiten, ist es sehr wichtig, dass es schon vor dem Einstieg in die Grundschule entsprechende Erfahrungen in einem bilingualen Kindergarten, wie er in unserer Schule angeboten wird, gemacht hat. In unserer Vorschule (Maternelle) werden die Kinder nach Jahrgangsguppen in drei Klassen geteilt: 3-jährige, die "Kleinen" (Petits), 4-jährige, die "Mittleren" (Moyens), 5-jährige, die "Großen" (Grands). In jeder Klasse werden die Kinder von zwei Personen betreut: einer französischen oder deutschen Lehrerin und einer Kindergärtnerin. **Die Pädagogen sprechen mit den Kindern ausschließlich in ihrer Muttersprache.** Der Unterricht wird zwischen der französischen und der deutschen Pädagogin gleichmäßig aufgeteilt.

Durch ihren Rhythmus als Ganztagschule, wie es in französischen Schulen üblich ist und für den sich auch die deutschen Länder immer mehr interessieren, ist der Kindergarten von 7.50 bis 16.30 Uhr geöffnet (außer mittwochs bis 12.30 Uhr), und zwar:

7.50 - 8.20 Uhr: Morgenbetreuung (Begrüßung und progressiver Kontakt mit den Mitgliedern des pädagogischen Teams)

8.20 - 11.45 Uhr: Unterricht und Lernen in den Klassen

11.45 - 13.15 Uhr: Mittagspause in der Schulkantine

13.15 - 15.45 Uhr (außer freitags bis 14.45 Uhr): Unterricht und Lernen in den Klassen.

15.45 (außer freitags: 14.45) - 16.30 Uhr: Nachmittagsbetreuung (Zugang zu Büchern in der Bibliothek BCD).

Das Einschreiben in den Hort unterliegt bestimmten Bedingungen.

**Die allgemeinen Ziele unserer bilinguale Vorschule sind jene der staatlichen französischen Lehrpläne, und darüber hinaus ist die gleichmäßige Aufteilung des Unterrichts in Deutsch und Französisch vorgesehen:**

- Das Kind auf das Lernen von Lesen, Schreiben und Zählen vorbereiten.
- Dem Kind soziales Lernen durch zahlreiche Kooperationsübungen mit anderen Kindern sowie durch den Umgang und den Dialog mit den in der Schule tätigen Erwachsenen ermöglichen.
- Die Freude am Lernen und Erfolg schrittweise integrieren.

**Die sechs Aktivitätsbereiche der Vorschule und deren Ziele sind:**

Lernen der Sprache: etwas beschreiben, eine Frage formulieren; erlebte oder erfundene Geschehnisse nacherzählen; eine Nachricht verstehen ...

Die Schrift entdecken: einen Text hören und verstehen können, Märchen kennen lernen, einem Erwachsenen etwas vorschreiben; Laute und Silben unterscheiden können, das Alphabet kennen, seinen Vornamen und einfache Wörter in Schreibschrift schreiben können ...

Persönlichkeitsentwicklung: die anderen Kinder und Erwachsene respektieren, zusammenarbeiten, seine Gefühle steuern, etwas eigenständig ausführen, das Gelernte in Worten wiedergeben können ...

Körpergefühl: seine Bewegungen anpassen, Einschränkungen und Regeln von Gruppenspielen akzeptieren, sich in einem Raum orientieren können, einen einfachen Ablauf beschreiben können ...

Sachkunde: Benennen, Ordnen, Beschreiben von Gegenständen und Materialien; den menschlichen Körper und Erscheinungsformen des Lebens kennen; sich zeitlich orientieren können; Aufzählen und Mengen Zahlen zuordnen können; zur Problemlösung Mengen vergleichen können ...

Wahrnehmen, Fühlen, Vorstellen, Schaffen: Gesten an das verwendete Material anpassen; Zeichnen zur Veranschaulichung; eine Sammlung künstlerischer Werke aufbauen - Skulptur, Malerei, Gesang; seine Eindrücke auf einem künstlerischen Werk festhalten ...

Alle diese Aktivitäten werden in der einen oder anderen Sprache durchgeführt. Die französische und deutsche Lehrerin der bilinguale Vorschule können sich zu Beginn des Schuljahres darauf einigen, einige Aktivitäten in beiden Sprachen durchzuführen.

Kurfürstenstraße 53  
10785 BERLIN

Tel: +49 (0)30 411 00 15

Fax: +49 (0)30 411 00 14

[secretariat@ecolevoltaire.de](mailto:secretariat@ecolevoltaire.de)